

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Trabajo de Fin de Máster
Código	MOIC E000001598
Titulación	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
Curso	1
Cuatrimestre	Cuatrimestral, segundo cuatrimestre
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Interpretación
Universidad	Universidad Pontificia Comillas de Madrid
Horario	Miércoles de 12:30 a 14:30h
Profesores	María Dolores Rodríguez Melchor (coordinación)
Descriptor	Trabajo de Fin de Máster

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Dolores Rodríguez Melchor
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Despacho	Edificio B- D119
e-mail	drm@comillas.edu
Teléfono	4275
Horario de Tutorías	Concertando cita previamente por correo electrónico.

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>La asignatura de Trabajo de Fin de Máster es obligatoria para todos los alumnos. Consiste en la elaboración de un trabajo escrito, en español o en inglés, en el que el alumno exponga y realice una reflexión crítica sobre las actividades formativas y de evaluación realizadas durante el curso. En este trabajo dirigido el estudiante demuestra su suficiencia académica realizando de manera autónoma las diferentes fases del proceso de investigación bajo la supervisión de un director/a.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Planteamiento teórico del trabajo.</li> <li>• Revisión bibliográfica y justificación teórica.</li> <li>• Diseño y plan de trabajo.</li> <li>• Documentación.</li> <li>• Organización, categorización y análisis de la información recogida.</li> <li>• Aplicación de las técnicas de análisis de la información.</li> <li>• Formulación de conclusiones.</li> <li>• Redacción de informe escrito para la presentación de las conclusiones del mismo.</li> </ul>

**Prerrequisitos**

No se exigen requisitos previos

**Competencias - Objetivos****COMPETENCIAS GENÉRICAS****INSTRUMENTALES**

<b>CGI1</b>	<b>Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)</b>	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos avanzados.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y reconoce sus relaciones en discursos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e infiere una posible clave explicativa a dichas carencias.</i>
	RA4	<i>Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso complejo en una o dos frases.</i>
	RA5	<i>Sabe distinguir entre información principal y secundaria, diferenciándolas debidamente en la transmisión del mensaje.</i>
	RA6	<i>Identifica y elimina todos los elementos superfluos del mensaje original que pueden interferir en la comprensión del mismo.</i>
	RA7	<i>Es capaz de analizar su propio trabajo a la luz de criterios objetivos de calidad.</i>
<b>CGI2</b>	<b>Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A</b>	
	RA1	<i>Se expresa con total corrección morfológica y sintáctica y con absoluto rigor semántico.</i>
	RA2	<i>Expresa siempre las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente, independientemente de la complejidad de las mismas.</i>
	RA3	<i>Sabe mantener en todo momento la cohesión y la coherencia del discurso.</i>
	RA4	<i>Interviene ante un grupo con seguridad y soltura, dominando las técnicas de presentación oral en público.</i>
	RA5	<i>Desarrolla, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral mediante las destrezas de dicción, entonación, elocución, impostación y proyección de voz.</i>
	RA6	<i>Realiza un esfuerzo permanente por mantener y mejorar dicho nivel de lengua extranjera.</i>
	RA7	<i>Incorpora elementos de terminologías especializadas mediante una continua búsqueda de información y la elaboración de glosarios.</i>
<b>CGI4</b>	<b>Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC</b>	
	RA1	<i>Utiliza diversas fuentes de información en la preparación de su trabajo así como en la búsqueda avanzada de la terminología necesaria.</i>
	RA2	<i>Cita adecuadamente dichas fuentes.</i>
	RA3	<i>Es capaz de incorporar la información a su propio discurso.</i>

	RA4	<i>Maneja bases de datos especializadas relevantes para el área de estudio.</i>
	RA5	<i>Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias.</i>
	RA6	<i>Sabe reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente.</i>
<b>CGI6</b>	<b>Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC</b>	
	RA1	<i>Identifica y define adecuadamente el problema y sus posibles causas.</i>
	RA2	<i>Admite la existencia de problemas cuando se lo indican sus profesores y aplica los consejos personales de estos para su resolución, planteando, en su caso, otras posibles soluciones pertinentes.</i>
	RA3	<i>Identifica los problemas e intenta resolverlos antes de que su efecto se haga evidente.</i>
	RA4	<i>Insiste en la tarea y vuelve a intentarla cuando no se obtiene el resultado esperado o aparecen obstáculos.</i>

## PERSONALES

<b>CGP2</b>	<b>Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como intérprete de conferencias</b>	
	RA1	<i>Reconoce y reproduce perfectamente la argumentación lógica de un discurso.</i>
	RA2	<i>Sabe mantener con objetividad la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información.</i>
	RA3	<i>Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso.</i>
<b>CGP4</b>	<b>Muestra rigor y seriedad en el desempeño profesional como intérprete de conferencias</b>	
	RA1	<i>Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo.</i>
	RA2	<i>Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo.</i>
	RA3	<i>Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos.</i>
	RA4	<i>Se preocupa por cuidar su voz como instrumento de trabajo.</i>

## SISTÉMICAS

<b>CGS1</b>	<b>Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC</b>	
	RA1	<i>Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede tener que interpretar.</i>
	RA2	<i>Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores.</i>
	RA3	<i>Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio y vídeo, bases de discursos) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente.</i>

<b>CGS2</b>	<b>Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la interpretación de conferencias</b>	
	RA1	<i>Comprende y asume la situación y el papel del intérprete de conferencias en la comunicación internacional.</i>
	RA2	<i>Entiende y usa las técnicas y estrategias aprendidas y ejercitadas en el aula.</i>
	RA3	<i>Asume que el intérprete de conferencias profesional ha de mantener activos el interés por la actualidad, la curiosidad intelectual y el aprendizaje a lo largo de toda la vida.</i>
<b>CGS3</b>	<b>Muestra tener motivación por la calidad en su trabajo profesional como intérprete de conferencias</b>	
	RA1	<i>Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo.</i>
	RA2	<i>Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo.</i>
	RA3	<i>Es puntual y cumple los compromisos adquiridos.</i>
	RA4	<i>Conoce los criterios de calidad de las Organizaciones Internacionales y de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AICC) y se guía por ellos.</i>
	RA7	<i>Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado.</i>

## COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

<b>CE2</b>	<b>Desarrolla destrezas avanzadas para la búsqueda de información y documentación especializada en el ámbito de la IC</b>	
	RA1	<i>Busca , selecciona, analiza y sistematiza la información y documentación relevante y actualizada sobre un planteamiento dado usando diferentes fuentes documentales especializadas en el área</i>
	RA2	<i>Utiliza la información obtenida para formular planteamientos relevantes a partir del conocimiento multidisciplinar adquirido de la teoría y práctica de la interpretación de conferencias y contextualizar su aplicación al campo de las relaciones internacionales.</i>
<b>CE3</b>	<b>Es capaz de diseñar y gestionar proyectos en el ámbito de la IC</b>	
	RA1	<i>Dado un planteamiento en el ámbito de la IC elabora un diseño de proyecto especializado coherente, razonado y documentado, utilizando un enfoque multidisciplinar.</i>
	RA2	<i>Gestiona de manera adecuada la información adquirida sobre la teoría y práctica de la IC para poder sintetizar y aportar aquella que sea más relevante al proyecto asignado.</i>
	RA3	<i>Sabe plasmar en un plan de trabajo especializado las diferentes etapas de su proyecto y las realiza de manera que el resultado ofrezca una visión completa, coherente y documentada de su asignación.</i>
	RA4	<i>Redacta informes escritos de índole especializada, documentados y con rigor y presenta oralmente las conclusiones de los mismos.</i>

<b>CE4</b>	<b>Tiene conocimiento especializado de los aspectos profesionales en el ámbito de la IC</b>	
	RA1	<i>Conoce el funcionamiento del mercado privado y el institucional.</i>
	RA2	<i>Conoce las principales Organizaciones Internacionales que contratan intérpretes.</i>
	RA3	<i>Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva, especialmente por lo que respecta a la confidencialidad de los temas tratados en las conferencias en las que trabaje.</i>
	RA4	<i>Tiene conocimientos avanzados de organización de equipos de intérpretes, negociación de tarifas y condiciones y facturación.</i>
	RA5	<i>Conoce y asume los principios de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias.</i>
<b>CE6</b>	<b>Tiene conocimientos avanzados de las especificidades culturales, sociales y políticas de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias</b>	
	RA1	<i>Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.</i>
	RA2	<i>Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.</i>
	RA3	<i>Tiene suficientes conocimientos de cultura general, economía, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad avanzado.</i>
	RA4	<i>Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado.</i>
<b>CE7</b>	<b>Conoce y comprende en profundidad el funcionamiento de la Unión Europea y sus implicaciones para el ejercicio de la IC</b>	
	RA1	<i>Es consciente del carácter evolutivo de la integración europea y conoce los principales pasos desde su fundación hasta la actualidad.</i>
	RA2	<i>Conoce y comprende los principios, objetivos y competencias de la Unión Europea.</i>
	RA3	<i>Conoce y comprende la estructura interna, las atribuciones y los procedimientos de toma de decisión de los órganos de base que forman el triángulo institucional.</i>
	RA4	<i>Conoce y comprende las diferencias y características de los diferentes actos normativos de Derecho Comunitario.</i>
<b>CE8</b>	<b>Conoce y comprende en profundidad las principales políticas comunitarias y las cuestiones claves para su desarrollo futuro, y sus implicaciones en el ejercicio de la IC</b>	
	RA1	<i>Conoce y comprende el desarrollo histórico y el funcionamiento de las principales políticas comunitarias y comunes.</i>
	RA2	<i>Reconoce el impacto de las políticas comunitarias en el desarrollo económico, político y social a nivel internacional y comunitario.</i>
	RA3	<i>Identifica los retos que se plantean para el desarrollo futuro de las políticas comunitarias, especialmente de la Política Exterior y de Seguridad común y la Política Europea de Seguridad y Defensa.</i>

<b>CE9</b>	<b>Conoce y comprende en profundidad el origen y evolución, composición y funcionamiento de las principales organizaciones internacionales tanto dentro del sistema de las Naciones Unidas, como fuera de él, y las tiene en cuenta en el ejercicio profesional de la IC</b>	
	RA1	<i>Conoce el origen, la evolución y los rasgos fundamentales de las organizaciones internacionales como sujeto de Derecho Internacional.</i>
	RA2	<i>Reconoce los rasgos distintivos de los diferentes tipos de organizaciones internacionales en cuanto a sus fines, composición y competencias.</i>
	RA3	<i>Comprende las funciones y la estructura interna de los diferentes órganos y organizaciones del sistema de las Naciones Unidas.</i>
	RA4	<i>Identifica los objetivos y el funcionamiento de las principales organizaciones internacionales, tanto del ámbito universal como regional.</i>
<b>CE10</b>	<b>Analiza e interpreta la situación geopolítica, económica, científica y social de la actualidad internacional y las tiene en cuenta en la IC</b>	
	RA1	<i>Examina críticamente el estado actual del conocimiento en interpretación de conferencias desde una visión interdisciplinar, y conoce el estado actual de los diferentes temas de la agenda de las relaciones internacionales.</i>
	RA2	<i>Analiza críticamente, evalúa y sintetiza ideas nuevas y complejas en este ámbito de estudio.</i>
	RA3	<i>Integra conocimientos y formula juicios a partir de una información incompleta o limitada, e incluye reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la temática del máster.</i>
<b>CE11</b>	<b>Tiene conocimientos especializados y es capaz de aplicar las principales herramientas de documentación en el ámbito de la interpretación de conferencias</b>	
	RA1	<i>Conoce los principales grupos de comunicación, nacionales e internacionales, y analiza de manera objetiva la información presentada en los mismos.</i>
	RA2	<i>Conoce las bases de datos generales y de terminologías especializadas de las instituciones nacionales e internacionales.</i>
	RA3	<i>Sabe usar las tecnologías de la información para buscar activamente la documentación necesaria para la realización de su trabajo.</i>
	RA4	<i>Elabora y actualiza glosarios especializados para las diferentes áreas de su trabajo como intérprete de conferencias.</i>
<b>CE12</b>	<b>Tiene conocimientos teóricos especializados sobre la interpretación de conferencias</b>	
	RA1	<i>Conoce y comprende la diferencia entre traducción e interpretación.</i>
	RA2	<i>Conoce y comprende las principales modalidades de interpretación.</i>
	RA3	<i>Conoce los principales referentes e hitos de la historia de la interpretación de conferencias y sus principales corrientes actuales.</i>
	RA4	<i>Conoce y comprende los diferentes procesos lingüísticos que intervienen en el procesamiento de la información en la interpretación de conferencias.</i>
	RA5	<i>Conoce y comprende los diferentes procesos lingüísticos que intervienen en el procesamiento de la información en la interpretación de conferencias.</i>
	RA6	<i>Reconoce y comprende los ámbitos básicos de la textualidad y los aplica al estudio de las diferentes modalidades de interpretación.</i>
	RA7	<i>Conoce y comprende los principales conceptos y principios pragmáticos, aplicados a la interpretación como acto comunicativo.</i>

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

Dadas las características específicas de la asignatura TFM, basada en la investigación autónoma por el alumno bajo la supervisión del director/a se contemplan los siguientes bloques temáticos:

#### TEMA 1: Presentación de la asignatura TFM

Entrega de la documentación de reglamentación  
Entrega de la guía para la elaboración del Trabajo Fin de Máster  
La finalidad del TFM  
Modalidades del TFM  
Aspectos metodológicos del TFM

#### TEMA 2: Proceso de investigación

Elaboración de un trabajo en español o en inglés, en el que el alumno exponga y realice una reflexión crítica sobre las actividades formativas y de evaluación realizadas durante el curso. En este trabajo dirigido el estudiante demuestra su suficiencia académica realizando de manera autónoma las diferentes fases del proceso de investigación bajo la supervisión de un director/a.

Revisión bibliográfica y justificación teórica.  
Diseño de investigación y plan de trabajo.  
Construcción y aplicación de instrumentos de recogida de información  
Organización, categorización y análisis de la información recogida.  
Aplicación de las técnicas de análisis de la información.  
Interpretación de resultados obtenidos y conclusiones.

#### TEMA 3: Redacción del TFM

Redacción de un trabajo escrito en español o en inglés en forma de memoria monográfica.

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El Trabajo Fin de Máster pone en relación los diferentes contenidos de las materias del área de conocimiento de la interpretación de conferencias. El Trabajo Fin de Máster se llevará a cabo sobre la base del Portfolio de Evaluación del alumno en relación con la formación recibida en el máster y teniendo en cuenta las preferencias expresadas por el alumno. El trabajo se realizará de forma autónoma bajo la supervisión de un director.

La figura del director del TFM cumple las siguientes funciones:

- Asesoramiento en las fases inicial, intermedia y final del proceso de investigación y elaboración del TFM.
- Verificación del cumplimiento de los criterios formales y de contenido exigidos para el TFM.
- Emisión de un informe final sobre la calidad del TFM en términos de Apto/No apto para su presentación.

La supervisión del TFM se llevará a cabo mediante sesiones tutoriales presenciales y sesiones virtuales a través de la plataforma Moodle. Objeto de la supervisión son los siguientes aspectos:

- Delimitación y definición del TFM
- Estructuración de los contenidos y del plan de trabajo
- Valoración de la bibliografía a utilizar
- Revisión crítica de los distintos capítulos
- Revisión final de la entrega del borrador final

### Actividades Formativas

El alumno deberá realizar un trabajo escrito, en español o en inglés, en el que exponga y realice una reflexión crítica sobre las actividades formativas y de evaluación realizadas durante el curso. En este trabajo dirigido el estudiante demuestra su suficiencia académica realizando de manera autónoma las diferentes fases del proceso de investigación bajo la supervisión de un director/a.

<b>AF1</b>	Realizar un proceso de recopilación de los diferentes instrumentos de evaluación de sus actividades durante el curso, en forma de Portfolio de Evaluación y proceder a buscar documentación en el área de la interpretación de conferencias para, en base a los datos obtenidos, efectuar una reflexión crítica sobre las diversas competencias y habilidades adquiridas a lo largo de los cursos realizados en las materias del Máster.
<b>AF2</b>	Tendrá reuniones periódicas con el director del trabajo de investigación para analizar el desarrollo de su trabajo y los resultados que se van obteniendo. También se efectuarán tutorías virtuales a través de la plataforma Moodle.
<b>AF3</b>	Tendrá que exponer los resultados del trabajo por escrito en una de las dos lenguas vehiculares de docencia del Máster (español o inglés)

### Sistema de Evaluación

El alumno entregará una memoria escrita (con la aprobación del Director del Trabajo Fin de Máster) que será evaluada por un tribunal formado por los siguientes miembros: el Director del Máster que actuará como presidente de la Comisión, y el Coordinador del Máster que actuará como secretario de la misma.

<b>SE1</b>	Evaluación del Trabajo de Fin de Máster (se debe demostrar un alto dominio de todas las competencias definidas en la materia correspondiente al Trabajo Fin de Máster)
------------	--

Seguindo la legislación vigente (Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre) los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa:

0-4,9: Suspenso (SS).  
 5,0-6,9: Aprobado (AP).  
 7,0-8,9: Notable (NT).  
 9,0-10: Sobresaliente (SB).



## RESUMEN PLAN DE LOS TRABAJOS Y CRONOGRAMA

Actividades Presenciales y No presenciales	Fecha de realización	Fecha de entrega
Elaboración del Trabajo Fin de Máster	2ºcuatrimestre	Semana 30

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
<b>HORAS PRESENCIALES</b>	
Sesiones tutoriales	
10 h	
<b>HORAS NO PRESENCIALES</b>	
Proceso de investigación	Redacción del TFM
90 h	50 h
<b>CRÉDITOS ECTS:</b>	
6	